

Мел Той 2
0-15



ОЛУЧА ГУЛИ БОДОМ



ОЛУЧА ГУЛИ БОДОМ

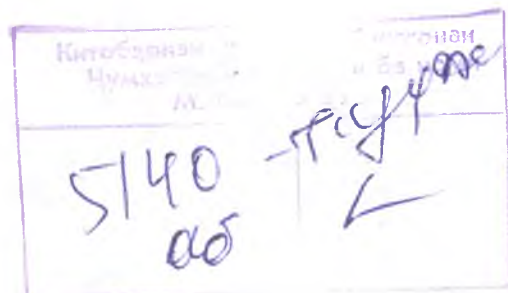
Мураттиб Шодигул Умарова

Душанбе
«Адиб»
2006

Ин китоб бо дастгирии Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон мӯҳтарам
Эмомалӣ Шарифович Раҳмонов ба таъъ расидааст

Мухаррир Юсуфҷон Аҳмадзода

Мусаввир Сайёра Имоҷӣ



X 4803540202-40 2006
503

© Олуҷа гули бодом, 2006 с.

ТУРНА

Турна қатор меояд,
Арғамчинвор меояд.
Вақти баҳор меояд,
Мавсими кор меояд.
Дар мавсими баҳорон,
Дар домани кӯҳсорон,
Боло боло мепарад,
Ғазалсаро мепарад.
Турна қатор – арғамчин,
Болохонадор арғамчин.

трне

трне قطار می آید
ارغمچین وار می آید
وقت بهار می آید
موسم کار می آید
در موسوم بهاران
در دامن کوهساران
بسیار بالا می پرد
غزل سرا می پرد
трне قطار ارغمچین
بالاخانه دار ارغمچین



СЕ ДУХТАРАКОН

Се духтаракон будем,
Лолачинакон будем.
Давидему давидем,
Ба чӯи нав расидем.
Чӯи нава обаш нест,
Дугонема хобаш нест.
Як хол дорад дугонем,
Ду хол дорад дугонем,
Се сол боз надидем,
Чӣ хол дорад дугонем?!

سه دخترکان

سه دخترکان بودیم
لاله چینکان بودیم
دویدیم و دویدیم
به جوی نو رسیدیم
جوی نوه آبش نیست
دگانیمه خابش نیست
یک خال دارد دوگانیم
دو خال دارد دوگانیم
سه سال باز ندیدیم
چه حال دارد دوگانیم

ОЛУЧА ГУЛИ БОДОМ

Олуча гули бодом,
Ман духтараки додом.
Додом шишта чой хӯрад,
Ман чойрезаки додом.

الوجه گل بادام

الوجه گل بادام
من دخترک دادام
دادام شسته چای خورد
من چای ریزک دادام



ДАСТЁРИ ДОДО

Додо, калонак шудаям,
Кӯчадавонак шудаям,
Мактабравонак шудаям.
Додо, ба ман китоб харед,
Додо, маро мактаб баред.
Додо, манам дилсӯзатон,
Чома, гиребондӯзатон,
Хурсандии ҳар рӯзатон.
Додо, ба ман дафтар харед,
Додо, маро мактаб баред.

дستیार دادа

دادا کلانک شده یم
کوچه دوانک شده یم
مکتب روانک شده یم
دادا به من کتاب خرید
دادا منه مکتب برید
دادا منم دلسوزتان
جامه گریبان دوزتان
خرسندئ هر روزتان
دادا به من دفتر خرید
دادا منه مکتب برید

СУФФАЧА

Таги анчир суффача,
Суффачаба намадча,
Намадчаба кӯрпача,
Кӯрпачаба Шафоча,
Шафочаба камзӯлча,
Камзӯлчаба кисача,
Кисачаба дӯлона,
Дӯлоная об бурдаст,
Шафочая хоб бурдаст.

صفه چه

تگ انجیر صفه چه
صفه چه به نمدچه
نمدچه به کوربه چه
کوربه چه به شفاچه
شفاچه به، کمزولچه
کمزولچه به کیسه چه
کیسه چه به دولانه
دولانه یه آب بردست
شفاچه یه خواب بردست



ШОҲПАРӢ

- Шоҳпаричон, шоҳпарӣ,
Моро кучо мебарӣ?
- Шаҳри калон мебарам,
Кафши калон мехарам.
- Ҷамолаке, ҷамолак,
Аз они кӣ, Камолак?
- Ҷамолаки Гулпарӣ,
Кокулакош ҳайдарӣ.
Рафтаи таги дӯлона,
- Биё, - гуфтам, - дугона!
Як коса шир овардам,
Нону панир овардам.

شاه پری

شاه پری جان شاه پری
ما را کجا می بری
شهر کلان می برم
کفش کلان می خرم
جمالکی جمالک
از آن کی کمالک
جمالک گلپری
کاکلکاش حیدری
رفتم تگ دولانه
بیایا، گفتم، دوگانه
یک کاسه شیر آوردم
نان و پنیر آوردم

ЗОҒИ АЛО

- Зоғи ало!
- Қар-қари қар!
- Кучо равӣ?
- Лаб-лаби ҷар.
- Чӣ мечинӣ?
- Меваи тар.
- Чӣ мепазӣ?
- Ҳалвои тар.
- Кай меҳӯрӣ?
- Вақти саҳар.
- Кай меой?
- Соли дигар.

ЗАҒ АЛО

ЗАҒ АЛО
ҚР ҚР ҚР!
КҶА РОЙ?
ЛБ ЛБ ҶР
ЧЕ МӢ ЧӢНӢ?
МӢОӢ ТР
ЧЕ МӢ ПӢЗӢ?
ҲЛОӢ ТР
КӢ МӢ ХОРӢ?
ОҚТ СҲР
КӢ МӢ АӢ?
САЛ ДГР



КАЛХОДИ ДАШТӢ

Калходи даштӢ,
Аз кӯҳ гузаштӢ?
Бобома дидӢ?
Савғома додӢ?
Бобом саломат?
Хаташ наомад?
Ин дафъа бинӢ,
Пешаш нишинӢ.
Вай хат супорад,
Ба ман расонӢ.

کلخاد دشتی

کلخاد دشتی
از کوه گذشتی؟
بابا مه دیدی؟
سوغامه دادی؟

بابام سلامت؟
خطش نیامد؟

این دفعه بینی
پیشش نشینی
وی خط سپارد
به من رسانی

УВОРӢ

Увориё, уворӢ,
Майдон пури чуворӢ.
ЧуворӢ хазон шудааст,
Қурбоққа калон шудааст.
Э қурбоққаи нақшин,
Лаби ҳавзи мо биншин.
Саҳар хезу «қур-қур» кун,
Хоби келина дур кун!

ауарӣ

ауарӣ я ауарӣ
мйдан, пр жуарӣ
жуарӣ хзан шдст
қубақе клан шдст
аӣ қубақе нақшин
лб ҳуз ма бшин
сҳр хиз у қрқр кн
хуаб килине дур кн



САРАК-САРАК

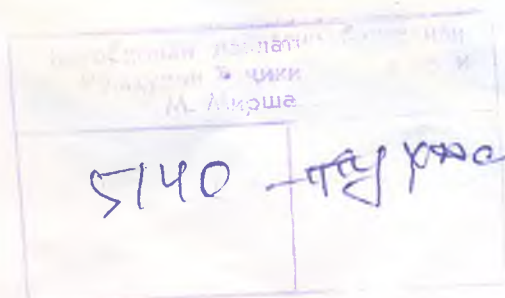
Сарак-сарак, сароша,
Халқекои тиллоша,
Ўрдак барад пароша,
Дадеш чиҳо биёрад?
Куртаи кимхо биёрад,
Инаша пӯшад, мезебад,
Ваяша пӯшад, мезебад.

Сарак-сарак, сароша,
Ўрдак барад пароша.
Дадеш чиҳо биёрад?
Себи ширин биёрад,
Гӯшти биқин биёрад.
Сарак-сарак сароша,
Ўрдак барад пароша.

سرک سرک

سرک سرک سراسه
حلقة کای طلاسه
اردک برد پراسه
ددیش چه ها بیارد؟
کرته کمخا بیارد
اینسه پوشد می زیبد
ویشه پوشد می زیبد

سرک سرک سراسه
اردک برد پراسه
ددیش چه ها بیارد؟
سیب شیرین بیارد
گوشت بقین بیارد
سرک سرک سراسه
اردک برد پراسه



ШУТУРИ ҚАЗОҚҢ

Шутури қазоқҢ,
Полон ироқҢ,
Хӯрчин тароқҢ,
Зону ямоқҢ.
Чашмаш ойнача,
Пояш лаълича,
Думаш чорӯбча,
Пусташ чорукча.
Лабаш тавора,
Шикам нағора.

штр қзاقӣ

штр қзاقӣ
палан عراقӣ
خورجين تراقӣ
زانو یماقӣ
چشمش آینه چه
پایش لعلی چه
دمش جاروبچه
پوستش چاروقچه
لبش تواره
شکم نغاره



БУЗАК

Ҳаво, ҳаво, ист, ист,
Бузи калам нест, нест.
Бузи калам дар айлоқ,
Ҳайфи хурмаҳои қоқ.
Бузи калам дар бармол,
Тори сараш сафедмол.
Боло мерам, меғӯтам,
Поён мерам, меғӯтам.
Ҳайфи карсон қурутам,
Калбузаки нобудам.

بزک

هوا هوا ايست ايست

بز کلم نيست نيست

بز کلم در ايلاق

حيف خرمة هاي قاق

بز کلم در برمал

تار سرش سفيد مال

بالا ميرم مي غوظم

پايان ميرم مي غوظم

حيف کرسان قروتم

کل بزک نابودم

ДАРВОЗА НИГИН ДОРАД

Ҳо частаму хо частам,
Рӯмолчаба нон бастам.
Айни бибиҷон рафтам,
Гӯгирдаша гум кардам,
Аловаша пуф кардам.
Дидам таги дарвоза
Ду духтари пурноза,
Мӯҳоша ваҷаб кардам
Андар таги дарвоза.
Дарвоза нигин дорад,
Қулфи мармарин дорад.

دروازه نگین دارد

حا جستم و حا جستم
رومالچه به نان بستم
این بی بی جان رفتم
گوگردشه گم کردم
الوشه پوف کردم
دیدم تگ دروازه
دو دختر پر نازه
موهاشه وجب کردم
اندر تگ دروازه
دروازه نگین دارد
قلف مرمرین دارد

ФАРОШТУРУК

Фароштурук,
Фароштурук.
Думат микроз
Омадй боз?
Аз лаби сой
Овардй лой
Шифти хона

Сохтй лона.
Бачча кардй,
Качча кардй.
Лонаат шуд
Аз бача пур,
Бо бачахот
Ширкулча хӯр.

فراشترک

فراشترک

فراشترک

دمت مقراض

آمدی باز؟

از لب ساي

آوردی لای

شفّت خانه

ساختي لانه

بچه کردی

کچه کردی

لانه ات شد

از بچه پر

با بچه هات

شیر کلچه خور

ПИШӢ, ТУ КУЧО АЛЛА?

ПишӢ, пишӢ, лолой ту,
Мошини мо бобои ту.
Аз кӯча гаштанҳои ту
Чорук намонд дар пойи ту.
Сағ пуштаки дар хуфта,
ПишӢ, ту кучо алла?
Рӯбаҳ ба шикор рафта,
ПишӢ, ту кучо алла?
Токдон ғур-ғури шамол,

ПишӢ, ту кучо алла?
Бомак ғарами пахол,
ПишӢ, ту кучо алла?
Танӯрак пури алав,
ПишӢ, ту кучо алла?
Ҷӯяк шилдираси об,
ПишӢ, ту кучо алла?
Дари мушхона алла,
Тағи остона алла.

پشی تو کجا اله

پشی پشی لالانی تو
ماشان ما بابای تو
از کوچه گشتن های تو
چاروق نماند در پای تو
سک پشتک در خفته
پشی تو کجا اله؟
روپاه به شکار رفته
پشی تو کجا اله؟
طاقدان غرغر شمال
پشی تو کجا اله؟
بامک غرم پخال
پشی تو کجا اله؟
تنورک پر الو
پشی تو کجا اله؟
جویک شلدرس آب
پشی تو کجا اله؟
در موش خانه اله
تک آستانه اله

МУНДАРИЧА

Турна	3
Се духтаракон	5
Олуча гули бодом.....	6
Дастёри додо	8
Суффача	9
Шохпарӣ	11
Зоғи ало	12
Калходи даштӣ	14
Уворӣ	15
Сарак-сарак	17
Шутури қазоқӣ	18
Бузак	20
Дарвоза нигин дорад	21
Фароштурук	22
Пишӣ, ту кучо алла?.....	23

ОЛУЧА ГУЛИ БОДОМ

(Шеърҳо барои кӯдакон)

Мухаррири ороиш
Мухаррири саҳифабандӣ
Мусахҳах

А. МУҲАММАДИЕВ
М. САИДОВА
Р. АТОЕВА



Ба матбаа 31.07. 2006 супорида шуд. Ба чопаш 27.12.2006 имзо шуд. Когази офсетӣ. Чопи офсетӣ.
Хуруфи адабӣ. Андозаи 84x108 1/16. Ҷузъи чопини шартӣ 1,5. Ҷузъи нашриро ҳисоби 1,61. Адади нашр
2000 нусха. Супориши № 236.

Нашриёти «Адиб»-и Вазорати фарҳанги Ҷумҳурии Тоҷикистон.
734018, ш. Душанбе, кучаи Н. Қаробоев, 17 а.
ҶСШК «Матбуот»-и Вазорати фарҳанги Ҷумҳурии Тоҷикистон.
734025, ш. Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 37.